

Serius ingevulde enquêtes: 32  
 17 mannen, 15 vrouwen  
 waaronder 15 voorlezers

<b>Eerste indruk</b>	
Wanneer vielen de lezingen uit de Naardense Bijbel u op	0
Ik heb er eigenlijk nooit iets van gemerkt	1
Ik had het eerst niet door maar ik merkte wel iets vreemds aan de lezingen	1
Pas na een aantal zondagen merkte ik het verschil	0
Ik had de aankondiging ervan gezien dus ik was er op voorbereid	11
Direct de eerste keer dat er uit de Naardense Bijbel werd gelezen	17
Anders1	2
<b>Eerste indrukken</b>	
<b>Wat viel u het meest op</b>	
Ik dacht dat er opeens nieuwe verhalen in de bijbel stonden...	0
Ik herkende de verhalen niet meer	7
Ik merkte dat de lezingen langs me heen gingen	6
Ik merkte dat de lezingen veel meer gingen spreken	4
Ik zat op het puntje van mijn bank om te horen wat er gelezen werd	2
Voor mij maakte het niet veel verschil	2
Anders	<p>Het viel wel op, soms verrassend</p> <p>ik moest me meer concentreren om het te kunnen volgen</p> <p>Ik herkende de verhalen wel, ze gingen ook zeker niet langs me heen maar ik vond het taalgebruik erg vreemd en onaantrekkelijk...</p> <p>ik vond het niet om aan te horen en ik begreep er niets van</p> <p>Ik vond de lezingen veel moeilijker te begrijpen</p> <p>ik had grote moeite de draad van het verhaal vast te houden, omdat je werd afgeleid door niet lopende zinsconstructies</p> <p>Soms vond ik de lezingen beter en soms moest ik me meer concentreren om te begrijpen wat er gelezen werd.</p> <p>het feit dat uit de Naardense bijbelvertaling werd gelezen. Ik vond en vind dat jammer, omdat ik moeite heb met specifiek deze vertaling. Ik was blij dat we in deze kerk eerst uit de Nieuwe Bijbelvertaling lazen.</p> <p>Ik ergerde mij aan het gezochte taalgebruik.</p> <p>de lezingen kwamen minder bij me binnen, geen prettig taalgebruik om naar te luisteren</p> <p>Lijkt dichter bij de grondtekst dan NBG, dat vind ik positief. De naam van DE ENE klinkt wat typisch, vooral als die meermalen achter elkaar wordt gebruikt.</p> <p>het ouderwetse, veel ontoegankelijker taalgebruik</p> <p>sommige woordkeuzes spraken minder aan</p> <p>het vreemde taalgebruik</p>
Eerste waardering	Gemiddeld: 3,71
<b>Taalgebruik 1</b>	
<b>Als u het zo leest wat vindt dan een betere / mooiere vertaling</b>	
De Naardense bijbelvertaling	6
De Willibrordvertaling	10
De Nieuwe Bijbelvertaling	16
<b>En als deze tekst zou worden voorgelezen</b>	
<b>Multiple Choice</b>	
De Naardense bijbelvertaling	5
De Willibrordvertaling	8
De Nieuwe Bijbelvertaling	19

Taalgebruik 2	Schuiven
Het taalgebruik van de NB maakt de tekst spannender	gem. 3,6
Het taalgebruik van de NB maakt de tekst poëtischer	gem. 4.5
Het taalgebruik van de NB maakt de tekst meer 'literair'	gem 4.5
Het taalgebruik van de NB maakt de tekst begrijpelijker	gem. 2.8
Het taalgebruik van de NB maakt de tekst aantrekkelijker	gem. 3.3
Uw voorkeursvertaling	u mag 100 punten verdelen over de versch. vertalingen..
Uw vertalingvoorkeur	
Nieuwe Bijbelvertaling (NBV. 2005)	1009
Nieuwe Vertaling Nederlands Bijbelgenootschap (NBG 1951)	470
Naardense Bijbelvertaling (NB 2005)	357
Oud katholieke bijbelvertaling (OKV 19..)	281
Willibrordbijbel (WB Katholieke Bijbelstichting 1995)	737
Statenvertaling (SV 1618)	99
Samenvatting taalgebruik	Multiple Choice
Ik vind het een goede vertaling	2
Ik vind het een mooie vertaling	0
Ik vind het een mooie en goede vertaling	5
Ik vind het een prettige goede en mooie vertaling	0
Ik vind het een vervelende vertaling	7
Ik vind het een te hoogdravende vertaling	6
Ik vind het een te moeilijke vertaling	3
Anders. nl.: ik vind het een ..	9: <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Zeer goede vertaling voor studie/gespreskgroepen/etc., maar niet geschikt voor in de viering</p> <p>wanneer het wordt gebruikt ter studie/verdieping mooi, maar niet geschikt voor tijdens de dienst</p> <p>prikkelende vertaling. Zet aan tot nadenken.</p> <p>niet-goede vertaling. ik sta niet achter het vertaalprincipe, nl. dat het hebreuws en het grieks zichtbaar moeten blijven. Dit geeft gewrongen nederlandse zinnen, die ik ook met mijn theologische kennis moeilijk te begrijpen vind in de kerkdienst.</p> <p>ik vind het een boeiende vertaling, geschikt voor studie, niet voor gebruik in de eredienst</p> <p>hoogdravende en daardoor moeilijke en daardoor vervelende vertaling</p> <p>Het is geen vertaling. Er staan veel te veel zelf uitgevonden woorden in. Dat past niet in een vertaling. Ook de zinsopbouw klopt niet.</p> <p>een vertaling die goed is voor eigen studie, niet voor in de kerk</p> <p>... integere vertaalpoging met een irriterende omschrijving van GOD ( ... de ene).</p> </div>
Dicht bij Grondtekst belangrijk?	Multiple Choice
Ja dat vind ik erg belangrijk	4
Ja dat vind ik wel belangrijk	17
Daar heb ik geen mening over	2
Mwah ik vind dat niet zo belangrijk	3
Nee dat vind ik niet perse belangrijk	6
Typeringen van de NB	meerdere antwoorden mogelijk
Eerbiedig	5
Menselijk	4
Authentiek	11
Oudervets	6
Elitair	9
Indringend	6
Inspirerend	3
Vermoeiend	13
Vervreemdend	17
Nog anders nl	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>vertrouwd taalgebruik van vroeger</p> <p>tijdens de dienst liever een toegankelijker tekst</p> <p>ongebruikelijke woordkeuze leidt soms dermate af dat het</p> </div>

	verhaal niet te volgen is godgericht Gezocht 'educatief', als in, nieuwe kijk op de vertaling. Als je er goed over nadenkt, is het toch wel bijzonder vreemd dat de vertaler 10 minuten nodig heeft om één enkel woord in zijn vertaling toe te lichten. Voor studiedoeleinden lijkt het mij belangrijk dat de vertaling dicht bij de grondtekst blijft.
Wat vindt u belangrijk bij het luisteren naar een bijbellesing in de viering	Zet in volgorde van belangrijkheid (Minste punten is het belangrijkste)
Begrijpelijkheid van de tekst	86
Verstaanbaarheid van de tekst	97
Poëtisch gehalte van de tekst	117
Vlotheid van de tekst	119
Herkenbaarheid van de tekst	123
Authentieke vertaling van de tekst	130
Voldoet de Naardense Bijbel aan uw bovenstaande voorkeuren	gem. 3.5
Wat moet een schriftlesing met uzelf doen?	Zet in volgorde van belangrijkheid (Minste punten is het belangrijkste)
Inspireren	65
Onderwijzen	76
Stimuleren	93
Geruststellen	161
Emotioneren	117
Bevestigen	160
Voldoet de Naardense Bijbel aan uw bovenstaande voorkeuren	gem. 3.6
Talent van voorlezers	Multiple Choice
Nee het is een te zware opgave voor 'gewone mensen' om deze tekst goed voor te lezen	2
Sommigen kunnen het heel goed maar meestal komt het voorlezen niet over	9
De meesten kunnen het wel goed voorlezen maar sommigen bakken er niets van	7
Over het algemeen lukt het voorlezers goed om de tekst over te brengen	10
Ja deze vertaling is ook helemaal niet zo moeilijk en dus is het ook goed te volgen	0
Anders	<p>Wat een vreselijk denigrerende kwalificatie is de eerste in dit rijtje. Jammer! De meeste mensen lezen het goed, maar dat zegt niets over de verstaanbaarheid van de tekst.</p> <p>Moet je dan een "speciaal"talent hebben voor de NB?</p> <p>Iedereen doet zijn best en is door mij te verstaan, als het niet goed overkomt ligt het meestal aan de tekst zelf. Het wekt een zeker ongenoegen, als je aandachtig luistert en toch af en toe denkt: waar gaat dit eigenlijk over?</p>
Bent u zelf lector of voorlezer	Multiple Choice
Ja en ik heb ook uit de Naardense Bijbel voor moeten lezen	15
Ja maar ik heb nog niet uit de Naardense Bijbel hoeven voorlezen	1
Nee ik ben geen lector of voorlezer	15
Voor lectoren & lezers	
Tijd en moeite	Multiple Choice
Meer tijd	0
Nee het is juist eenvoudiger en kost me minder tijd en moeite	0
Nee het kost me ongeveer net zoveel tijd en moeite	4
Ja het kost me wel wat meer tijd en moeite	7
Ja het kost me veel meer tijd en moeite	4
Hoe moeilijk vindt u het voorlezen van een NB gedeelte	89 / 15 = gem. 5.9

Over het experiment	
Hoe dacht u er aan het begin over?	Multiple Choice
Ik vond het toen al een vreselijk slecht idee	2
Ik zag het toen al niet zo heel erg zitten	6
Ik had er niet veel op tegen maar voor mij hoefde het niet	7
Het leek mij wel een goed experiment	14
Het leek mij geweldig eindelijk nieuwe taal voor oude woorden	1
Anders	Ik was heel benieuwd naar deze vertaling en het was een opluchting na de lezingen uit de nieuwe vertaling
En nu?	
Multiple Choice	
Ik vind het nu een slecht idee	16
Ik zie het nu niet zo heel erg zitten	1
Ik heb er niet veel op tegen maar voor mij hoeft het niet (meer)	4
Ik vind het een goed experiment	6
Ik vind het een geslaagd experiment	3
Ik vind het geweldig goed geslaagd	0
Anders	niet geschikt voor in de vieringen
Hoe vindt u het dat wij als parochie meedoen met dit leesproject	
Positief want	<p>zo krijgen de gemeenteleden, voor wie het bestemd is, inspraak</p> <p>we hebben zeer veel uit de Naardense vertaling gelezen</p> <p>soms is verandering wel goed, in dit geval zeg ik project mislukt.</p> <p>prima om open te staan voor iets nieuws alleen duurt het wel een erg lange periode</p> <p>open staan voor vernieuwing zorgt voor reflectie op de gebruiken</p> <p>niet geschoten i altijd mis</p> <p>men doet z'n best. Toch weet ik het niet</p> <p>je moet toch wel eens wat.</p> <p>je kunt altijd wat nieuws uitproberen</p> <p>je betreft de gemeente bij het vieren/ belangrijk om over na te denken als kerk-zijnde/ goed om naar potentiële veranderingen te kijken</p> <p>in het uit proberen blijkt of zo'n vertaling voldoet</p> <p>ik vind het een verrijking</p> <p>iedereen doet de moeite te lezen en te luisteren</p> <p>het was de moeite waard ernaar onderzoek te doen</p> <p>het kan goed zijn iets nieuws uit te proberen</p> <p>Het is altijd goed om nieuwe dingen te proberen.</p> <p>het had heel mooi kunnen zijn. Het was het proberen waard.</p> <p>Goed om als parochie mee te werken aan een onderzoek</p>
Negatief want	<p>zie alle antwoorden die inmiddels gegeven zijn</p> <p>We willen juist meer aansluiten bij de mensen, niet vervreemden</p> <p>mensen begrijpen veel niet en vragen zich af waar heeft hij het nu over</p> <p>in principe vind ik het goed om mee te doen aan een experiment, maar ik ben die vertaling helemaal zat en wil ook niet meer de lezing met deze vertaling doen in toekomst</p> <p>ik keur het af</p> <p>Ik kan niet voor de parochie denken en antwoorden.</p> <p>Ik heb echt veel minder aan de lezingen nu. Mijn bezwaren worden in de praktijk bevestigd.</p> <p>Ik had gehoopt dat de theologen door hadden dat dit een vertaling is die niet toegankelijk is voor de gemiddelde toehoorder.</p> <p>de boodschap van de tekst komt niet of nauwelijks door de vertaling heen</p>

Doorgaan?	
Ja deze vertaling moeten we er zeker in houden	5
Het maakt mij eigenlijk niet zoveel uit	2
Laten we nu eerst het hele experiment eens even afwachten...	5
Nee laten we hier z.s.m. mee stoppen	19